

Temat: Language Traps

Podstawa programowa

II. Rozumienie wypowiedzi. Uczeń rozumie proste, krótkie wypowiedzi ustne artykułowane wyraźnie, w standardowej odmianie języka, a także proste wypowiedzi pisemne, w zakresie opisanym w wymaganiach szczegółowych.

3. Uczeń rozumie proste wypowiedzi pisemne (np. napisy informacyjne, listy, broszury, ulotki reklamowe, jadłospisy, ogłoszenia, rozkłady jazdy, instrukcje obsługi, proste artykuły prasowe i teksty narracyjne):

3) znajduje w tekście określone informacje.

11. Uczeń korzysta ze źródeł informacji w języku za pomocą technologii informacyjno-komunikacyjnych.

13. Uczeń posiada świadomość językową (np. podobieństw i różnic między językami).

Kompetencje kluczowe:

- porozumiewanie się w języku obcym,
- porozumiewanie się w języku ojczystym,
- kompetencje informatyczne,
- umiejętność uczenia się.

Czas trwania: 1 godzina lekcyjna.

Skrócony opis lekcji

Uczniowie pracują nad tłumaczeniem i zastosowaniem wyrazów z grupy false friends. Wykonują ćwiczenia zarówno w celu użycia danych wyrazów w kontekście, jak i tłumaczenia z języka polskiego na język angielski.

Praca domowa to wyszukiwanie w słownikach, Internecie przykładów good friends.

Cele lekcji:



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



Wydawnictwa Szkolne
i Pedagogiczne S.A.
Pomagamy uczyć

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Autorzy: Agnieszka Gadomska, Jarosław Krajka, Rafał Morusiewicz

Poziom kształcenia: gimnazjum

Przedmiot: język angielski

- zwrócenie uwagi na różnice między językiem polskim a językiem angielskim,
- utrwalenie znaczenia wyrazów z grupy false friends (polski – angielski),
- uwrażliwienie uczniów na jakość i estetykę tłumaczenia.

Słowa kluczowe:

- false friends,
- świadomość językowa (podobieństwa i różnice między językami),
- porozumiewanie się w językach obcych.

Formy, metody i techniki:

- praca w grupach,
- praca indywidualna.

Oczekiwane rezultaty

Po zajęciach uczeń:

- wskazuje różnice i podobieństwa między językiem polskim a językiem angielskim w zakresie false friends,
- posługuje się pojęciami: różnice kulturowe, zmienność języka, oddziaływanie języka na innych ludzi, estetyka i jakość tłumaczeń.

Do prowadzenia zajęć niezbędne będą:

- sala z tablicą oraz ławkami ustawionymi w taki sposób, aby była możliwa praca w parach,
- wydruki z ćwiczeniami dla uczniów.

W celu przygotowania się do poprowadzenia zajęć należy:

- przygotować definicję false friends,
- przygotować ewentualny słowniczek false friends lub zestaw synonimów/antonimów – przykładów do prezentacji słownictwa,
- przygotować dla uczniów zestawy ćwiczeń w formie kart pracy, korzystając z podanych niżej źródeł.



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



Wydawnictwa Szkolne
i Pedagogiczne S.A.
Pomagamy uczyć

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Proponowany przebieg zajęć

1. Rozpocznij lekcję od krótkiego wprowadzenia. Powiedz uczniom, że dzisiejsza lekcja będzie dotyczyła false friends, czyli fałszywych przyjaciół.
2. Zapytaj uczniów, czy słyszeli o tym terminie. Wyjaśnij, co on oznacza – są to słowa, które mają podobne brzmienie w języku angielskim do wyrazów w języku polskim, ale mają odmienne znaczenie. Dlatego są one często błędnie używane przez uczących się języka angielskiego.
3. Zapytaj ponownie uczniów, czy znają jakieś przykłady false friends. Wypisz je na tablicy. Jeśli uczniowie nie potrafią wymienić przykładów, to zaproponuj swoje przykłady, np.:

bilion	billion
ewentualnie	eventually
pensja	pension
fizyk	physician
rasa (psa)	race
recepta	recipe
transparent	transparent
dres	dress
nowela	novel

Zapisz przykłady na tablicy.

4. Poproś uczniów o wyjaśnienie znaczenia wyrazów angielskich i znalezienie odpowiedników angielskich do wyrazów polskich. Rozdaj słowniki. Ewentualnie wykorzystaj słowniki on-line, np. <http://www.merriam-webster.com>.
5. Przygotuj ćwiczenia z zakresu false friends na osobnych kartkach. Rozdaj kartki uczniom. Jeden zestaw ćwiczeń może być wykorzystany na następnej lekcji – jako zadanie wykonywane na ocenę. Ćwiczenia takie można znaleźć np. w Internecie:

http://angielski.gazeta.pl/angielski/1,106611,7869250,False_Friends.html

http://www.eteacher.pl/materialy,ciekawostki,false_friends_pulapki_jezykowe.html

lub

http://www.bookcity.pl/12526/Make_Friends_with_False_Friends_Practice_Book



<http://www.empik.com/an-english-polish-dictionary-of-false-friends-grzegorz-szpila,2783892,ksiazka-p>

6. Przygotuj na kolejnych kartkach zdania w języku polskim ze źle użytymi false friends. Poproś uczniów o przetłumaczenie tych zdań na język angielski (praca w parach). Ćwiczenie to zapewne będzie świetną zabawą, ponieważ zdania z false friends często są śmieszne. Zwróć uwagę (przy tłumaczeniu) na różnicę w szyku wyrazów w języku polskim i angielskim oraz na konieczność użycia podmiotu w języku angielskim (w języku polskim podmiot można pominąć).
7. Na zakończenie lekcji podaj przykłady good friends:
Radio radio
Offer offer
Port port
Tennis tennis
8. Praca domowa. Uczeń wyszukuje w Internecie lub słownikach przykłady good friends. Na następnej lekcji nauczyciel może omówić zapożyczenia z języka angielskiego w języku polskim.

